



FOLKLORE CANADA

Express

Rapport annuel 2007

Ce rapport couvre la période du 20 mai 2007 au 16 mai 2008.
Il comprend un résumé des activités majeures de Folklore Canada International au cours de cette période.

Août 2008

Faits saillants 2007

- **Le succès de la rencontre Nord Américaine et la Conférence canadienne du patrimoine d'expression tenue à Winnipeg en mai 2007 grâce à l'excellente collaboration du Winnipeg Folk Arts Council.**
- **Les changements apportés à la structure de FCI pour le membership, le Conseil national et les groupes de travail.**
- **Les progrès effectués au Canada pour la reconnaissance du patrimoine culturel immatériel par les provinces et les municipalités.**

Participation des membres

Des actions ont été entreprises pour la participation des membres à travers cinq programmes : le réseau, la conférence annuelle, les groupes de travail, la participation à des associations et les changements à la structure.

Le réseau

Folklore Canada International collabore avec des associations nationales, régionales ou locales en patrimoine d'expression, des festivals de folklore et des ensembles folkloriques venant de neuf provinces canadiennes. FCI a poursuivi ses relations avec le réseau par divers moyens : rencontres, services, communications téléphoniques et électroniques. Pour assurer le bon fonctionnement du réseau, FCI a continué la mise à jour de sa banque de données sur les personnes, les groupes, les associations, les communautés culturelles, les médias et les organismes gouvernementaux du patrimoine d'expression. La banque de données comprend plus de 5 700 inscriptions.

Le conseil d'administration, élu par l'assemblée générale, a assuré la poursuite des activités suivantes : la participation des membres, la reconnaissance du patrimoine culturel immatériel et la diversité des expressions culturelles, les programmes au Canada, les programmes internationaux et la gestion de FCI.

Le conseil d'administration, qui s'est rencontré à quatre reprises, était formé des membres suivants : • Jean-Claude Ménard, président • Leticia Bulotano, vice-présidente • Catherine Limbertie, trésorière • Lise Sirianni, secrétaire • Barbara Campbell • Christian Hidalgo • Ted Zdybal, administrateurs.

Le conseil de direction a assuré la gestion de FCI et s'est rencontré à trois reprises. Il était formé des membres suivants : • Jean-Claude Ménard, président • Leticia Bulotano, vice-présidente • Ted Zdybal, administrateur • Guy Landry, directeur général.

Le fonctionnement de FCI a été assuré grâce à l'engagement de ses membres et amis qui donnent de leur temps et partagent leur expertise. On évalue cet engagement à 210 personnes pour 3000 heures pour un total de 30 000\$ et des dépenses de déplacement de 9 000\$. D'autres part

l'arrondissement Ville Marie de la ville de Montréal contribue en fournissant les espaces de bureau évalué à 20 000\$.

FCI est constitué de membres affiliés, de membres amis, de représentants des associations provinciales et de personnes élues comme responsable de groupes de travail en patrimoine d'expression provenant des diverses communautés culturelles canadiennes, de groupes folkloriques intéressés aux échanges et festivals de folklore. FCI rejoint ainsi plus de 14 000 personnes, reliées à plus de 700 associations actives dans la diffusion du patrimoine immatériel. Le réseau FCI fait connaître par ses activités les cultures traditionnelles canadiennes à plus de deux millions de personnes.

Conférence annuelle



PHOTO GUY LANDRY

La Conférence annuelle de Folklore Canada International s'est déroulée à Winnipeg du 18 au 20 mai 2007.

Elle comprenait des ateliers et l'assemblée générale de Folklore Canada International. Les ateliers, regroupant une trentaine de personnes, ont porté sur la participation des ensembles folkloriques canadiens à l'étranger, les festivals CIOFF et la Convention sur le patrimoine culturel immatériel. Le programme incluait aussi un spectacle présenté par des groupes de Winnipeg et une visite

Participation des membres (suite)

touristique de la ville de Winnipeg. Un hommage fut rendu à Lucien Loiselle pour son engagement de plus 20 ans à la présidence de Folklore Canada International. On y retrouvait des représentants des organismes suivants :

CANADA • Community Folk Art Council of Metropolitan Toronto, ON
• Ensemble folklorique les Éclusiers de Lachine, QC • Fiesta Filipina Dance Troupe of Canada, ON • Karilangan Dance Society, AB
• Kyumanggi Philippine Performing Arts, MB • La Gigue en Fête & les Danseurs de Ste-Marie, QC • Les Danseurs de la Rivière Rouge, MB
• Les Danseurs de la Rivière la Vieille, SK • Pamana Ng LuzViMinda, QC • PHILCAS, CB • Société du patrimoine d'expression du Québec, QC • Winnipeg Folk Art Council, MB

ÉTATS-UNIS • Folkmoot USA, North Carolina • Holiday Folk Fair, Wisconsin • Yocana International Folk Festival, MN

Les groupes de travail

Pour favoriser une plus grande participation des membres à l'organisation de Folklore Canada International, pour bénéficier d'une expertise pan canadienne et pour répartir les responsabilités à travers le pays, FCI a formé des groupes de travail. Le travail de ces groupes se développe comme à l'international grâce aux nouvelles technologies de communication comme l'Internet. Les groupes de travail sont les suivants : • Groupes canadiens à l'étranger et festivals canadiens : responsable, Leticia Bulotano • Communication : responsable, Carla Oliveira • Levée de fond : responsable, Jean-Claude Ménard • Patrimoine et éducation : responsable, Catherine Limbertie • Jeunesse Canada CIOFF : responsable, Joëlle Saltel-Allard

La participation aux associations

FCI est membre de la Commission canadienne de l'UNESCO. L'organisme reçoit l'information et collabore pour la promotion de la Convention sur le patrimoine culturel immatériel. **FCI** effectue également des échanges avec l'Association canadienne d'ethnologie et de folklore.

Les changements de la structure

Lors de la dernière assemblée générale, le membership et la structure de FCI ont été modifiés. Le membership comprend maintenant les associations provinciales, les membres affiliés et les membres amis. Le coût de la cotisation est de 250\$ pour les associations provinciales, 115\$ pour les membres affiliés et 50\$ pour les membres amis.

Le conseil national est formé d'un représentant par association provinciale, cinq personnes élues parmi les membres affiliés et deux personnes parmi les membres amis. Le conseil d'administration nomme les responsables des groupes de travail dont 4 siègent au Conseil national. Les membres du conseil d'administration sont élus par les membres votants parmi les membres du Conseil national.

Développement des structures provinciales

FCI reconnaît, dans chaque province, un organisme de regroupement provincial dans le domaine du patrimoine d'expression. Dans les provinces où il n'y a pas d'organisme, le mandat est confié à des organismes locaux ayant comme mandat de former un organisme provincial. Actuellement, FCI reconnaît les organismes suivants : Société du patrimoine d'expression du Québec et le Winnipeg Folk Arts Council. L'Ontario Folk Arts Council est actuellement en formation et des personnes ont été mandatées en Alberta, Colombie-Britannique, Saskatchewan et Nouvelle-Écosse.



PHOTO CARLA OLIVEIRA

PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Le Canada n'a pas signé la Convention sur le patrimoine culturel immatériel. Cependant plus de 100 pays ont actuellement signé cette convention. Les pressions exercées par les associations au Canada et l'information véhiculée par la Commission canadienne de l'UNESCO ont permis de viser d'autres cibles comme les municipalités et les gouvernements provinciaux. La province de la Nouvelle-Écosse vient d'accepter une stratégie sur le patrimoine culturel. Au Québec, les villes de Rivière-du-Loup, Montréal et Québec ont voté une politique du patrimoine culturel incluant le patrimoine culturel immatériel. Le gouvernement du Québec effectue actuellement une consultation pour réviser la Loi sur les biens culturels qui deviendra probablement la loi sur le Patrimoine culturel. En Alberta, une démarche d'étude vient de débiter sur le patrimoine. Si vous connaissez des actions entreprises dans des villes ou des provinces sur ce sujet, veuillez nous en aviser.

DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES

Le Canada était un des premiers pays à avoir signé la Convention sur la diversité des expressions culturelles. Plus de 50 pays ont signé cette convention. Une première session du Comité intergouvernemental pour la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles se tenait à Ottawa, du 10 au 13 décembre 2007. M. Guy Landry avait été mandaté par l'organisme international CIOFF pour le représenter. Plus de 100 personnes représentant 69 pays ou associations y participaient. Lors de cette rencontre, un document qui concerne le rôle de la société civile y fut déposé. Il s'agit d'une première ouverture officielle des gouvernements pour reconnaître les rôles de la société civile pour le développement de la culture.

BLOC ÉDITORIAL

Le bulletin d'information **Folklore Canada Express** est publié par Folklore Canada International. Les articles publiés n'engagent que les auteurs.

• Rédaction : Guy Landry • Éditique : Anne Couture
• Traduction anglaise : Louise Villemare
• Éditeur : FOLKLORE CANADA
C.P. 9, succ. De Lorimier, Montréal, QC H2H 2N6
Tél. : 514-524-8552 • Téléc. : 514-524-0269
Courriel : patrimoine@qc.aira.com
www.folklore-canada.org

PROGRAMMES AU CANADA

► **COMMUNICATION** En 2007, nous avons ajouté une première partie de la version anglaise du site web de FCI. De plus, plusieurs sections du site Web ont été mises à jour. On y trouve aussi dans la version française une première liste des membres des trois dernières années. Le site ouvre directement sur la prochaine activité à venir, la Conférence annuelle en patrimoine d'expression. On y trouve aussi des explications de la nouvelle structure. Le rapport annuel 2007 de Folklore Canada International est disponible sur le site web.

On peut visiter le site à l'adresse suivante : www.folklore-canada.org.

Dans son budget 2007, le gouvernement canadien annonçait un crédit d'impôt de conditionnement physique de 500\$ pour les enfants à charge de 3 à 16 ans qui pratiquent des sports. Ce crédit d'impôt était disponible pour les cours de danse aux enfants à certaines conditions. Cette information était disponible aux membres.

► **DOCUMENTATION** Une dizaine de personnes sont venues effectuer des recherches au Centre de documentation de la SPEQ. Le centre a accueilli les rencontres des comités et du conseil d'administration de la SPEQ pour une fréquentation de 200 personnes. M. Pierre Gagnon effectue le classement informatique alors que Mme Natalia Chatilova effectue le transfert sur DVD des bandes vidéos. Le Centre de documentation continue de s'enrichir de CD, DVD, revues et documents sur le patrimoine culturel immatériel.

► **FORMATION** Des démarches furent réalisées avec l'École malgache de Montréal pour inviter à Montréal deux professeurs de Madagascar pour la transmission des traditions. Durant six mois, ces intervenants ont travaillé avec la communauté malgache pour leur transmettre le patrimoine culturel immatériel de Madagascar.

► **ÉCHANGES AU CANADA** Des ensembles folkloriques sont invités à participer à des festivals dans d'autres provinces. Hawaiian Pacific Magic (Toronto) et Kodaly Ensemble (Toronto) ont participé à la Gigue en Fête (Sainte-Marie de Beauce, QC). Le Mondial des cultures de Drummondville accueillait le Polonez Polish Folk Arts Ensemble d'Edmonton (Alberta) et Cultures Philippines of Ontario de Mississauga. Les demandes pour les échanges de jeunes en patrimoine d'expression furent transférées à SEVEC, responsable des échanges entre les écoles.

► PARTENARIAT AVEC LA SOCIÉTÉ DU PATRIMOINE D'EXPRESSION DU QUÉBEC

FCI a poursuivi son partenariat avec la SPEQ en partageant bureaux et équipements. L'organisme a collaboré à la réalisation de divers projets : Fête des enfants de Montréal, Week-end Les Cultures du monde, Folklories de Montréal, bulletin La Lignée et production de spectacles.

■ LA FÊTE DES ENFANTS DE MONTRÉAL

Les 18 et 19 août 2007 se tenait la 9^e Fête des enfants de Montréal qui regroupait 266 000 visiteurs au Parc Jean-Drapeau durant ces deux jours. La SPEQ a collaboré avec Folklore Canada pour organiser la participation des communautés culturelles et des groupes du patrimoine d'expression. Savoir-faire, spectacles et jeux ont permis aux visiteurs de découvrir les multiples visages de Montréal. Quarante-cinq (45) associations, provenant de 40 communautés et regroupant 800 bénévoles ont été recrutées pour assurer le succès de la fête.



PHOTO CARLA OLIVERA

■ LE WEEK-END

LES CULTURES DU MONDE

Les Week-ends du monde, qui visaient des objectifs de participation de plusieurs communautés et d'un public diversifié dans une même période de temps, se sont concrétisés par la réalisation d'un événement rassembleur, « Les Cultures du monde », du 23 au 26 août 2007 au Parc Jean-Drapeau. FCI apportait sa contribution à la réalisation de cet événement.

• Spectacles de danse, musique et chant : 20 groupes de 18 communautés culturelles

• Animation de jeux traditionnels : 5 associations de 5 communautés culturelles • Rassemblements participatifs : 13 associations de 13 communautés culturelles • Kiosques d'artisanat : artisans ou associations de 17 cultures • Épluchette de blé d'Inde : 5 accordéonistes et 4 percussionnistes, 15 danseurs et danseuses et enfin 40 chanteurs et chanteuses • Animation de danses folkloriques : 3 associations et 15 danseurs et danseuses.

■ LE FESTIVAL DU PATRIMOINE D'EXPRESSION DE MONTRÉAL

Le 20 janvier 2008 se tenait à Lachine, le Festival montréalais du patrimoine d'expression ayant comme thème l'eau. Des ateliers de savoir faire en origami, en peinture sur assiette et en nœuds étaient présentés à Lachine. Le festival comprenait aussi « Les voyages de Sindbâd le marin à la découverte des cultures ». Durant sept voyages fantastiques, Sindbâd a découvert des traditions reliées à l'eau dans les cultures chinoise, égyptienne, grecque, juive, malgache, philippine et traditionnelle québécoise. FCI a collaboré à l'organisation de cet événement.

■ CONSULTATION SUR LA LOI DES BIENS CULTURELS

Le gouvernement du Québec effectue actuellement une consultation pour réviser la loi sur les Biens culturels. La SPEQ en collaboration avec FCI a préparé un mémoire pour recommander d'inclure le patrimoine culturel immatériel dans la loi. Les recommandations ont aussi porté sur les divers champs d'interventions pour favoriser le développement du patrimoine culturel immatériel.

PROGRAMMES INTERNATIONAUX

FCI est la section nationale du CIOFF au Canada. Il assure la représentation du Canada sur la scène internationale et réalise au Canada des programmes du CIOFF. Guy Landry siège au groupe de travail des Folkloriadas mondiales CIOFF. Barbara Campbell siège au groupe de travail du CIOFF pour les enfants. Jean-Claude Ménard participe aux travaux de la commission des finances.

PARTICIPATION CANADIENNE AU CIOFF FCI a soutenu le directeur général dans son travail comme représentant canadien pour la correspondance et la préparation de rapports. FCI produit, à chaque année, un rapport annuel pour le CIOFF sur les résultats de l'année dans les échanges internationaux. Il demande aussi aux festivals concernés de produire une évaluation des groupes internationaux et aux ensembles folkloriques de préparer une évaluation sur les festivals. Jean-Claude Ménard était le délégué officiel canadien lors du Congrès mondial CIOFF qui se tenait à Monterrey au Mexique, du 26 octobre au 2 novembre 2007. Il était accompagné de Leticia Bulotano, Barbara Campbell, Ron Gauthier, Christian Hidalgo-Mazzei et Guy Landry. Lors de la conférence culturelle, Guy Landry a présenté un exposé sur la transmission par les disciplines des valeurs en patrimoine culturel immatériel. La délégation a été très active durant le Congrès pour développer des ouvertures pour la participation des ensembles folkloriques canadiens au réseau des festivals internationaux CIOFF.

RENCONTRE NORD-AMÉRICAINE Une rencontre du secteur nord-américain a eu lieu en novembre 2007, au Mexique. Les membres de la délégation canadienne présents ont participé à cette rencontre. Lors de ces rencontres, l'ordre du jour comprend les divers programmes d'échanges internationaux. La prochaine rencontre Nord-américaine devait se tenir à Milwaukee aux États-Unis, mais elle a dû être annulée et fut remplacée par une conférence téléphonique tenue le 1^{er} mai entre les responsables nationaux.

CIOFF JEUNES Lors de la Conférence annuelle de Winnipeg, plusieurs échanges se déroulèrent sur la participation des jeunes au CIOFF. De plus, FCI a invité des jeunes à participer à la conférence du patrimoine d'expression à Montréal pour discuter du CIOFF jeunes et former un comité pour intervenir dans ce projet.



Le 14 octobre au Collège Jean-de-Brébeuf avec la participation de huit ensembles folkloriques dont deux provenaient de l'Ontario. Ces activités de financement ont permis de recueillir 2 500\$. Les associations participantes étaient les suivantes : • Compagnie de danse folklorique Podhale de Montréal (QC) • Fiesta Filipina Dance Troupe de Mississauga, (ON) • Le groupe de danse iranienne Khorshid Khanon, (QC) • L'Ensemble Ani de l'Association culturelle arménienne Hamazkayn de Montréal (QC) • Les Éclusiers de Lachine, (QC) • Mapou Ginen de Montréal, (QC) • Polish Song & Dance Ensemble Tatry, (ON) • Troyanda Ukainian Dance Ensemble de Montréal, (QC). Un grand merci à tous ces artistes et les autres associations qui ont assuré le succès de l'événement.

FINANCEMENT DE LA REPRÉSENTATION CANADIENNE AU CIOFF

FCI organisait, en collaboration avec la SPEQ, un spectacle bénéfique pour aider à la présence canadienne au CIOFF. Le spectacle se déroulait

FOLKLORIADA CIOFF 2008 Le CIOFF a demandé à Guy Landry de siéger au groupe de travail Folkloriada qui vise à encadrer la réalisation des futurs Folkloriada. Le groupe de travail s'est rencontré à Monterrey au Mexique pour recommander la candidature de la Corée pour 2012 et suivre le travail effectué par la Chine.

DIFFUSION INTERNATIONALE FCI a poursuivi ses interventions pour le réseau des festivals internationaux de folklore. Les membres du comité de participation de groupes canadiens à l'étranger ont effectué de nombreuses démarches avec les groupes et auprès des festivals internationaux CIOFF.

Les festivals internationaux

FCI a rencontré les festivals internationaux de folklore pour coordonner les actions et favoriser la coopération. Folklore Canada a poursuivi les échanges d'informations avec le Mondial des Cultures de Drummondville. Il a aussi collaboré avec La Gigue en Fête, Festival folklorique des enfants du monde, la Fête des enfants de Montréal et Folklorama de Winnipeg pour la participation de groupes internationaux. FCI est en contact avec la ville de Sept-Îles, qui souhaite organiser un festival international de folklore.

Les festivals canadiens inscrits au calendrier CIOFF

2007 sont les suivants : • Mondial des Cultures de Drummondville • Gigue en Fête de Sainte-Marie de Beauce • Folklorama de Winnipeg • Fête des enfants de Montréal.

Des démarches ont été réalisées par FCI pour la participation du groupe Sardarapat d'Arménie au Festival La Gigue en Fête. Des contacts ont été établis avec la section nationale de la Hongrie pour accueillir les membres de la délégation de la corporation des Vieux Métiers. Des échanges ont été réalisés pour recevoir des artisans des vieux métiers en Hongrie. De même, le Festival des Vieux métiers de Longueuil accueillait des artisans de Hongrie.

ENSEMBLES FOLKLORIQUES CANADIENS AUX FESTIVALS INTERNATIONAUX DE FOLKLORE

Dans une perspective de diffusion internationale des cultures traditionnelles du Canada, FCI et ses partenaires ont délégué en 2007 des groupes canadiens à divers festivals internationaux de folklore.

• Allemagne, 21 au 29 octobre, Troupe Adultes Les Pieds Légers (Laval, QC) • Belgique, Italie, 8-21 août, Danse Tradition de Beauport (QC) • Brésil, 30 juillet au 13 août, Polish Song & Dance Ensemble Tatry (ON) • Brésil, 5 au 14 août, La relève des Bons Diables (Laval, QC) • Brésil, 5-16 août, Hawaïan Pacific Magic, (Toronto, ON) • Equateur, 4-9 avril, Lechovia Polish Cdn Folk Dance Co.(Toronto, ON) ; France, Belgique, Suisse, 7 au 26 août, Andicha n'de Wendat (Wendake, QC) • Hongrie, Rép. Tchèque, 14 au 26 août, Les Éclusiers de Lachine(QC) • Italie, 2-6 août, The Rae MacCulloch Dancers, (Maxville, ON) • Madagascar, 15 au 28 mai, La troupe V'là l'Bon Vent (Québec, QC) • Mexique, 5-29 juillet, Bialy Orzyl Polish Dance Ensemble, (ON) • Mexique, 5-30 juillet, Fiesta Filipina Dance Troupe, (ON) • Mexique, 30 juillet au 13 août, La Compagnie de danse Podhale (Montréal, QC) • Pérou, 22-27 août, Mandaragat Philippines Inc, (Winnipeg, MB) • Pérou, 22-27 août, Éna Sutton Highland Dancers, (Winnipeg, MB) • Pérou, 22-27 août, McConnel School of Dance, (Winnipeg, MB) • Pologne, 28 juillet au 12 août, Les Bons Diables (Laval, QC) • Portugal, 5-16 juillet, Volya Ukrainian Dance Ensemble, (Edmonton, AB) • Portugal, 4 au 9 juillet, Tam Ti Delam (Sept-Îles, QC) • Russie, 30 août-10 septembre, The Rae MacCulloch Dancers, (Maxville, ON) • Suisse, Allemagne, Août, Andicha n'de Wendat, (QC) • Taiwan, 7 juillet au 19 août, Polish Song & Dance Ensemble Tatry (ON).